

исключить политический намек из следующего пассажа в письме XLIII:

«C'est dans ce palais que mourut la liberté de Florence, & que les beaux arts naquirent».<sup>38</sup>

Русскому читателю он предстал в следующем виде:

«В сем-то замке родились во Флоренции художества».<sup>39</sup>

При переводе письма LXXXV М. А. Боске был опущен абзац, в котором Дюпати писал о мечте показать своему сыну Шарлю статуи Брута, Катона и Цицерона, чтобы внушить уважение к гражданской доблести древних.<sup>40</sup>

Грубые ошибки, хотя и весьма редко, встречаются лишь у Е. В. Щербатовой — так, «польский дворянин» у нее преобразился в «сельского» (у Дюпати — «Polonois»); «la voie» она почему-то переводит как «местечко».<sup>41</sup>

Письмо LVII, опубликованное Левандою прежде в «Музе», было переведено заново Е. В. Щербатовой, причем предложенный ею вариант нужно признать более совершенным в стилистическом отношении.

Перевод тридцати одного письма из книги Дюпати, несмотря на некоторую хаотичность их появления, стал несомненно заметным событием в литературной жизни Москвы, как можно заключить из запоздалого отклика М. Н. Макарова. Скучность имеющейся информации вряд ли когда-либо позволит ответить на многие вопросы, связанные с ним: исходила ли инициатива создания перевода от П. А. Сохацкого или от одной из писательниц? почему блоки сестер Магницких и двух других переводчиц существуют в журнале отдельно друг от друга? стало ли причиной незавершенности коллективного предприятия прекращение «Приятного и полезного препровождения времени» (часть XX оказалась последней)? действительно ли предполагалось отдельное издание «Писем об Италии»? и т. п.

Журнальная публикация охватывала менее трети всего объема книги, насчитывающей в общей сложности сто пятнадцать глав, — так, из пятнадцати генуэзских глав было переведено только шесть, из семнадцати флорентийских — восемь, из сорока римских — десять, из тринадцати неаполитанских — всего одна и т. п. Полностью проигнорированы главы, посвященные Ницце, Тулону, Монако, Лукке, Пизе, Фраскати, Портичи, Салерно, Пестуму, Помпеям и Везувью. Некоторые из коллекций и произведений ис-

<sup>38</sup> *Dupaty Ch. M. Lettres sur l'Italie. T. I. P. 142.*

<sup>39</sup> Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. XVIII. С. 289.

<sup>40</sup> «Je prendrais un moment Charles avec moi...» etc. (*Dupaty Ch. M. Lettres sur l'Italie. T. I. P. 98.*)

<sup>41</sup> Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. XIX. С. 359.